

Los escribas del *Repartiment* de Valencia y la diptongación mozárabe de /ě/ /ǒ/

POR LEOPOLDO PEÑARROJA TORREJÓN

EL LLIBRE DEL REPARTIMENT

1. El *Llibre del Repartiment del Regne de Valencia*, conservado en 3 registros de la Cancillería de Jaime I (números 5, 6 y 7) del Archivo de la Corona de Aragón (ACA) es una fuente histórica de notable valor filológico: permite el estudio de la población preexistente y la repoblación sobrevenida con la reconquista cristiana de 1238; y contiene, de otra parte, como se ha subrayado desde Menéndez Pidal¹, el más importante cuerpo de romanismos en orden a la descripción del mozárabe valenciano. No es el único *Repartiment* de tierras de tiempo de la reconquista: publicados unos e inéditos otros, se conocen los de Mallorca, Sevilla, Murcia, Orihuela, Lorca, y otros menores: Alora, Benalmádena, Comares, Cártama, Casabonarela, Coín, Mijas, Alhaurín, Almogía, Alozaina, Bezmiliana, etc. Pero es, de entre ellos, el manuscrito de más rico contenido: abarca las voces románicas, prerromanas y árabes designativas de calles, plazas, puertas, molinos, alhóndigas, barrios, alquerías, partidas, fuentes, ríos, torres, etc., además de los nombres personales de los propietarios musulmanes que cedieron su dominio a los conquistadores venidos con Jaime I de Aragón.

El *Repartiment* de Valencia está formado por tres manuscritos: el primero (registro 5), de diez quinternos de papel que suman 98

1. Menéndez Pidal, *Prólogo a la Introducción a la historia lingüística de Valencia* de M. Sanchis Guarner, Valencia, 1949, p. 14. Sanchis Guarner, *ibid.*, pp. 105-106, y *Els parlars de Valencia i Mallorca anteriors a la reconquesta*, Valencia, 1961, p. 139. A. Galmés de Fuentes, *Dialectología Mozárabe*, Madrid, 1984, p. 118, etc.

folios; el segundo (registro 6), de 101 hojas (98 de tamaño folio y 3 de tamaño cuarto); y el tercero (registro 7), de 70 hojas foliadas modernamente con números romanos y árabes, de papel rosa suave y algo menores que los dos registros anteriores. Fue publicado (como el de Mallorca) por Próspero Bofarull², con notables deficiencias; editado en versión fotográfica por Julián Ribera³; y transcrito en 1979 por A. Ferrando, Camarena, Cerveró y otros⁴. D. Cabanes y R. Ferrer nos han ofrecido la más fiable de las ediciones del *Llibre*⁵ no sólo en lo que se refiere a la transcripción, sino por la ordenación de los manuscritos, que no había sido restituida hasta entonces. Es la que utilizaré a efectos de cita.

LOS ESCRIBAS Y EL PROBLEMA DE LA DIPTONGACIÓN ESPONTÁNEA DE /ě/ /ǒ/

2. El uso de los romanismos del *Repartiment* en la descripción del mozárabe valenciano ha sido, paradójicamente, pobre⁶, pese a que las claves de interpretación de sus tratamientos fonéticos más caracterizadores (los he descrito recientemente, a partir del propio *Repartiment* y de las fuentes árabes y latinas anteriores a la reconquista⁷) estaban implícitas en estos manuscritos. Pero no me planteo ahora ninguno de esos problemas fonológicos, sino el origen de los escribas intervinientes en la redacción de estos tres venerables registros.

No es ajeno a la fonología del mozárabe: la presencia o falta del diptongo espontáneo de /ě/ /ǒ/ es uno de los rasgos más definidores de los dialectos románicos de la Península, y determina, en particular, la posición del mozárabe valenciano respecto de otros dialectos periféricos. Pero el origen catalán o aragonés de los escribas del *Repartimiento*, propensos en cada caso a muy distintas actitudes fonéticas respecto de /ě/, /ǒ/, condiciona el valor testimonial de los romanismos adiptongados de estos manuscritos. De existir, como

2. *Colección de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón*, tomo 11, p. 151 y sigs.

3. Valencia, 1932.

4. Ed. dirigida por A. Ferrando, Valencia, Vicent García Editores, 1979.

5. Zaragoza, I, 1979; II, 1979; III, 1980.

6. En Menéndez Pidal, *Orígs., pássim*, y Sanchis Guarnier, *locs. cit.* Muy parcial en A. Galmés, «El mozárabe levantino en los libros de los Repartimientos de Mallorca y Valencia», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 4 (1950), pp. 313-346. Reproducido en *Dial. Moz.*, pp. 117-163.

7. *El mozárabe de Valencia. Nuevas cuestiones de fonología mozárabe*, Madrid, Gredos, 1990.

ley patrimonial del mozárabe valenciano, la diptongación de breves, las formas adiptongadas de un *Repartiment* hipotéticamente escrito por amanuenses catalanes tendrían sólo un relativo valor probatorio (el escriba podría haber modificado, *motu proprio*, al margen del latinismo, formas originariamente diptongadas). Pero, probada una intervención material de escribas aragoneses, tales formas sin diptongo cobrarían (al margen de otras tantas fuentes que ahora eludo) una fuerza probatoria muy superior. Sería en ese caso inverosímil que los escribas aragoneses no hubieran respetado las formas autóctonas diptongadas, virtualmente coincidentes con sus hábitos fonéticos.

Mi propósito es, pues, probar a través de un análisis de las tendencias gráficas presentes en los asientos de los 3 manuscritos, la intervención efectiva de escribas aragoneses⁸ (negada o eludida hasta ahora sin pruebas específicas), determinar las áreas de intervención aragonesa o catalana y el valor testimonial de sus romanismos.

DOS HÁBITOS FONÉTICOS CONTRAPUESTOS: TRATAMIENTO DE /*ě*/ /*ǒ*/ Y -N EN OXÍTONOS

3. Para verificar si existe, y dónde, una redacción de mano aragonesa, cotejaré los registros 5 y 7 del ACA (1.º y 3.º), que ya a primera vista, y frente a la promiscuidad de tendencias palpable en el registro 6, se nos presentan formalmente enfrentados.

Dado que los hábitos fonéticos de dos hipotéticos escribas (catalán y aragonés) habrían de oponerse en rasgos como el tratamiento de -n y la diptongación o no diptongación espontánea de /*ě*/ /*ǒ*/ ⁹, habrá de comprobarse si estas tendencias dejan en el texto síntomas gráficos susceptibles de verificación. Parto para ello de un hecho notable: la casi rigurosa conservación, en el registro 7 (frente al 5 y parte del 6), de las -n finales en los nombres oxítonos aragoneses que las llevan, y la adición de una -n a otros tantos nombres (oxíto-

8. No su identidad personal, que podría no resolver el problema.

9. La falta de diptongo espontáneo de /*ě*/ /*ǒ*/, y la solución -n > Ø para los oxítonos en catalán (frente al diptongo aragonés de /*ě*/, /*ǒ*/, y la conservación de -n en las mismas condiciones) están sobradamente probadas en los textos y documentos catalanes y aragoneses. Eludo por superflua esta justificación.

nos) catalanes donde ésta, como se verá, ya no existía. Los escribas de ambos registros (5 y 7) observan, por otro lado, muy distinta actitud para la grafía de los diptongos de /ě/ /ǒ/, evitados en el 5, pero respetados e incluso inventados en el registro 7.

4. El escriba del registro 7 conserva escrupulosamente la *-n* de los apellidos y topónimos aragoneses y, lo que es más significativo, afija por su cuenta una falsa *-n* en muchos nombres catalanes de cuya ascendencia no es posible dudar. Pudiera pensarse, claro es, en una falta de estabilización de *-n* > Ø en el catalán del siglo XIII. Pero la incomparecencia de *-n* en los nombres catalanes del registro 5 y su concurrencia sistemática en el registro 7 no puede ser casual. Y como es inverosímil pensar en dos escribas catalanes con hábitos fonéticos contrapuestos (conjugados, a su vez, con otros también enfrentados), no puede sino pensarse en uno o varios escribas aragoneses que iban modificando *motu proprio* los nombres no aragoneses de este manuscrito tercero. Comprobemos si ello ocurre de manera regular.

[REGISTRO 7]

<i>Origen</i> ¹⁰	<i>Nombre</i>	<i>Asiento</i>	<i>Folio ms.</i>
B	P. Dezplan	51	2
—	D. Catalan	59	2
B	Valenti de Lledon	64	2
B	Guillem de Francolin	72	2
B	R. Martin	107	13
B	G. Gordon	110	3
B	G. de Cornellan	123	3
B	Maurin	137	3
B	P. de Vila Albin	146	3
B	Bernat Martin	206	5
B	Aquilon	243	5
B	Berenguer Carbon	259	6
B	B. Catalan	265	6

10. Siglas: B = Barcelona; Ç = Zaragoza (Çaragoça); CL = Calatayud; D = Dertusa (Tortosa); Da = Daroca; Ler = Lérida; M = Montpellier; Mb = Montblanc; Pr = Prades; T = Tarragona; Ter = Teruel; Ti = Tirasona (Tarazona); V = Villafranca. Cf. ed. de Cabanes Ferrer, III, pp. 17-18.

LOS ESCRIBAS DEL REPARTIMENT DE VALENCIA

<i>Origen</i>	<i>Nombre</i>	<i>Asiento</i>	<i>Folio ms.</i>
B	Barcellona	317	7
BC (?)	Maçian	402	9
B	Pericon de Caldas	411	9
—	Bernat Dezpín	428	10
T	Guillem Maçon	430	10
T	Arnau Moraton	441	10
T	Filius Barçelon	453	10
T	Guillem Tron	471	11
T	Bernat de Barbaran	501	11
T	Ferrer de Barbaran	519	11
—	Rodericus Castellán	526	12
V ¹¹	Berenguer de Melion	571	13
D	Peregrin	628	14
—	Stevan de Abillan	661	15
—	Pereton	688	15
—	Pereton de Agramont	704	15
[...] ¹²			
D	Maçian	879	19
D	Guillemon	885	19
D	Berengueron	914	24
D	P. Carbon	923	24
D	Pellicen	964	24
D	Guillem Martin	971	25
D	D. Guillem Julian, dertusensis	1003	25
D	I. Martin	1004	25
D	Bernat Martin	1008	25
D	D. Miron	1010	25
D	Berenguer de Toran	1026	21
D	Guillem de Monson	1029	21
D	Bernat Tolsan	1033	21
—	I. de Collan	1078	22
—	Bernat Dezpín	1084	22

11. He omitido los nombres señalados con la M de Montpellier: Bernat de Cornellan, as. 612, fol. 14; Berenguer Ganon, as. 626, fol. 14; Bernat Catalan, as. 666, fol. 15; P. Pepin, as. 666, fol. 15; Roger Monpon, as. 666, fol. 15, hipotéticamente occitanos.

12. El salto del asiento 704 al 879 obedece a la partida de Zaragoza, que ocupa los asientos 709 a 866. No tomaré en cuenta de momento este grupo de nombres aragoneses.

LEOPOLDO PEÑARROJA TORREJÓN

<i>Origen</i>	<i>Nombre</i>	<i>Asiento</i>	<i>Folio ms.</i>
—	Bernat Barcellona	1085	22
—	Berenguer Tolsan	1100	22
—	I. de Baron	1110	22
[...] ¹³			
Mb	Barbaran	1588	34
—	Galteron	1623	35
Ler	Cleran	1649	36
Ler	Uctabian	1650	36
Ler	Bernat Tolosan	1651	
Ler	Claran	1683	37
Ler	Sobiran	1684	37
Ler	P. Dezpin	1702	17
Ler	Pereton de Uctobian	1715	17
Ler	I. Çerdan	1727	38
Ler	Arnau de Vinnon	1763	38
[...] ¹⁴			
Ler	Vitalis Gascon	1891	41
Ler	Berenguer de Avinnon (?)	1892	41
Ler	Arnau de Avinnon (?)	1892	41
Ler	Maçian	1896	41
Ler	Domus Martin	1896	41
[...] ¹⁵			
D	Gil de Moraton	2020	43
—	D. Catalan	2504	57
—	Ferrer de Montannan	2543	57
—	Tranca de Montannan	2546	57
—	Arnau de Monbrun	2548	57
—	Maçian	2602	58
[...] ¹⁶			

13. Figuran en este lugar las nóminas de la partida de Tarazona y el *vicus sarracenorum* (barrio musulmán), cuyas siglas pertenecen mayoritariamente a Tarazona, Zaragoza y Calatayud.

14. Se omiten los nombres musulmanes de los asientos 1806 a 1876.

15. Figura la nómina del barrio de Daroca entre los asientos 1925 y 2124.

16. Evito aquí los casos de *-n* en nombres con sigla aragonesa.

Origen	Nombre	Asiento	Folio ms.
—	Guillem de Agulon	3381	68
—	Berenguer de Motfalcon	3478	70
—	Bernat del Pin	3505	70
—	R. de Barbaran	3507	70

Además de la sigla de origen, cuya referencia es a veces equívoca¹⁷, basta contrastar los citados *Barcellona* (registro III) con *Barcelo* de Santa Oliva o de Sentoliva (I, 1454, 1795); *Maçian* (III) (sea o no un mismo individuo) con *Maçia* Portaioyes (I, 509, 1,82, 1106, 1113, 1723, 1804); *Monbrun* (III) con *Monbru* (II, 285); *Barbaran* (III) con *Barbera* (I, 1224); *Melion* (III) con *Melio* (I, 1083), etc.

Otros ejemplos sin *-n*, pese a la presión latinizante, en el registro 5: A *Catala* (I, 686); A *Lucia* (I, 1638); B. *Dezpi* (contra *Dezpin* del III) (I, 175, 543, 1051); B. *Pezo* (I, 741); Berengarius de *Montfalco* (contra el *Motfalcon* de III) (I, 1446); Berengarius de *Montpaho* (compárese *Motpaon*, III) (I, 142, 781, 1514); Eimericus de *Barbera* (I, 1226); F. de *Monso* (I, 1146); Ferrandus de *Verdu* (I, 1275); G. d'*Aquilo* (I, 53, 168); G. de *Barbera* (I, 1155); G. *Bru* (I, 1316); G. *Pelegri* (I, 582, 1162); Garcia *Verdu* II, 1316); Guillelmus de *Montso* (I, 841); *Ladro* (I, 182, 184, 217, 1062, 1362, 1448, 1574, 1629); P. de *Barbera* (I, 179, 827, 1343); P. *Marti* (I, 1312); P. *Miro* (I, 1083); P. de *Monso* (I, 158); P. de *Robi* (I, 176); Petrus *Carbo*, contra el *Carbon* de III (I, 1618); Petrus *Mascho* (I, 699); R. *Pelegri* (I, 293); R. de *Rubi* (I, 19); Sancius *Iorda* (I, 221), etc.

La tendencia a la restitución de *-n* en nombres exentos de ella¹⁸ se complementa con la conservación sistemática de *-n* en los nombres aragoneses que de hecho la conservaban:

17. Tenemos así los casos de: Catalano, calataiubensis (I, 412), D. de Monçon, con sigla de Montpellier (III, 677); P. Catalan, sigla Ç (III, 797); Guillem de Monson, sigla D (III, 1029), Pelay Catalan, sigla Ç (III, 1060); Bernat de Oldesa, sigla D (III, 933, 935); Arnau Catalan, sigla Cal; Bassa, dertusensis, sigla C (III, 1579); Salvador de Pradas, sigla C (III, 1600); Guillem de Barbaran, sigla C (III, 1641); Bartolomeo Avirer, dertusensis, sigla C (III, 1748, 3148); Arnau de Vinnon, sigla Ler (III, 1763); Matheo de Monçon, sigla Ler (III, 1780); I. de Lerida, sigla Da (III, 1975); D. de Provença, sigla Da; Bertran de Balager, sigla C (III, 1051 y 2699), etc.

18. Es decir, a los que, salvo excepción, hemos de suponer catalanes.

[REGISTRO 7]

<i>Origen</i>	<i>Nombre</i>	<i>Asiento</i>	<i>Folio ms.</i>
Ç	B. Guillem de Monçon	715	16
Ç	Bernat Gascon	729	16
Ç	Dominicus Monçon	765	16
Ç	Bernat Catalan	770	17
Ç	P. Catalan	797	17
Ç	P. de Pontpaon	845	18
C	Bernat Iordan	1067	25
C	I. de Asin	1083	22
C	P. de Monpaon	1204	26
Cal	I. de la Ylla de Val de Segon	1212	26
Cl	P. Gascon	1356	28
C	Gascon, miles	1401	29
C	Berenguer de Monpaon	1454	30
C	Seguin, porter domini Regis	1518	32
C	I. de Monson, capelan	1531	33
C	Ferrer de Monson	1550	33
C	Brard de Cerbellon	1696	37
Da	D. Lechon	1953	42
Da	P. Tortolon	1959	43
Da	Sancho Cocalon	2013	44
Da	D. Egidii de Baraton	2016	44
C	Romeo de Magallon	2034	44
Da	Pascasius de Cocalon	2064	45
C	Bartolin	2074	46
Da	Marin de Fonte Rodella	2112	46
Da	P. Monçon	2123	47
C	Baldovin	2180	48
Ter	D. Catalan	2202	49
Ter	P. Martin	2202	49
Ter	Bertran Catalan	2204	49
Ter	Guillem Catalan	2205	49
Ter	Guillem de Condon	2224	49
Ter	Marti Monçon	2303	51
Ter	Pascual Cogon	2309	51
Ter	Matheo Cogon	2319	51

LOS ESCRIBAS DEL REPARTIMENT DE VALENCIA

<i>Origen</i>	<i>Nombre</i>	<i>Asiento</i>	<i>Folio ms.</i>
C	Guillem Peregrin	2347	52
Ter	Marti Guitellon	2395	53
Ter	Michel de Condon	2427	54
Ter	Jordan, ortolano	2440	54
Ter	Marcho Monton	2451	54
Ter	Marti de Monton	2453	54
Ter	P. Catalan	2489	55
C	Bernat de Moellan	2640	58
C	Simon Balico	2701	59
C	D. Monçon	2716	59
C	Arnau Jordan	2719	59
C	Terion	2798	60
C ¹⁹	Frater Magister Martin	2807	61
C	I. de Grimon	2880	61
C	Guillem Simon	2895	61
C	D. Calderon	2901	62
C	Gascon	2949	62
C	Berenguer de Monpaon	2975	63
C	P. Palazin	2995	63
C	Seguin, porter	2019	63
C	I. de Monçon	3032	63
C	Ferrer de Monçon	3045	63
C	Guillem de Barbaran	3103	64
C	Bernat de Çerbellon	3130	64
C	Sos Samsson	3199	66
C	Romeo de Magallon	3225	65
Ter	D. Manchon	3306	67
C	Baldovin	3313	67
C	Guillemon	3347	67
C	Bernat Çerdan	3357	67 ²⁰

Esta propensión a conservar o instaurar *-n* es, sin duda, la de

19. Otros nombres con *-n* sin sigla de origen: I. de Baron, 2828; Jordan, 3866; P. de Mopahon, 2873; Montaragon, 2993; Guiral Magnan, 3056; Gualteron, 3085; Uctobian, 3108.

20. El registro 7 del *Repartiment* contiene, entre el fol. 57 (asiento 2494) y el 69 recto (as. 3453) una especie de índice-resumen a doble columna donde vuelve a consignarse por el mismo orden de barrios parte de los nombres antes asentados, de acuerdo con un especial criterio del redactor o cumpliéndose un dictado del monarca. Parece, pues, que en él se recogen los nombres de los beneficiarios asentados en distinto barrio al que correspondería por su origen geográfico. Cf. ed. Cabanes-Ferrer.

un escriba aragonés (registro 7). La tendencia a su pérdida (registro 5), la de uno o varios catalanes. Otros indicios fonéticos vienen en apoyo de ello.

LOS DIPTONGOS [jé] [wé] EN LOS REGISTROS 5 Y 7 DEL ACA

5. Contra la presión latinizante, el escriba del registro 7 respeta a menudo los diptongos [jé] < /é/, [wé] < /ō/; e introduce por su cuenta falsos diptongos en nombres de ascendencia no aragonesa. Al contrario, los escribas del registro 5 evitan ostensiblemente las formas diptongadas, latinizando o catalanizando nombres aragoneses. He aquí, para el registro 7, ejemplos de nombres aragoneses con diptongo respetado: R. *Figueruella* (Ca, 742, fol. 16); García *Fuerz* (Ti, 1135, fol. 23); I. *Vicient* (Cl, 1486, fol. 31); García *Teruel* (2131, fol. 47); R. de *Moriello* (2401, 3285, fols. 47 y 65); Maria de *Teruel* (Ter, 2174, fol. 48); Gil de la *Cueva* (Ter, 2199, fol. 49); Lazaro *Çedriellas* (Ter, 2311, fol. 51); I. *Fierro* (Ter, 2362, fol. 67); Petri *Çedriellas* (Ter, 2367, fol. 68); Ferre de *Duena* (Ter, 2390, fol. 53); Michael de *Çedriellas* (Ter, 2460, fol. 55); Marti de *Chuliella* (Ter, 2461, fol. 55); Marti Lopez de *Moriello* (c. 2461, fol. 55); Valero de *Moriello* (2809, fol. 61); D. *Moriello* (C, 3224, fol. 65); Garcia *Teruel* (3286, fol. 65); Gil de *Moriello* (3298, fol. 67).

Compárense las formas *Castelaçol* (I, 1157) y *Castellezuelo* (III, 1183); P. *Moreilo* (I, 247) y P. *Moriello* (III, 791, 1053, 2804); y, sobre todo, la forma *Teruel* tan citada en el registro 7 (III, 2679, 3277, 3286, etc.) contra *Turolio/Turol* del registro 5, *pássim*. El ejemplo más señalado es, en tal sentido, el del asiento III, 122, que dice: *B R Vacuas. domus (Mahomat) Ali Algarbal. Berenguer de Pedrolo (ubi permanebat. Pedruelo) vendidit*²¹, donde el escriba, llevado de su hábito fonético, hace diptongar por su cuenta un apellido *Pedrol*, sin duda catalán, como atestigua la sigla B de Barcelona al margen del asiento y confirma el cotejo con otros tantos *Pedrol* del *Repartiment*²². De nuevo en el asiento 2514 se llama *Pedruelo* a este personaje de ascendencia catalana: *Vacuas, ubi permanebat Pedruelo*.

21. Entre paréntesis, palabras anuladas o corregidas en el código.

22. Hay *Petrollus* (I, 839), de quien no consta origen; *Pedrolo* Castelaçol (I, 331); Dominicus *Pedrolo* (I, 1659); *Pedrolo* de Ylerda (II, 1051); D. *Pedrolo*, dertusensis (III, 1025), con sigla D al margen.

No es, por tanto, *Pedruelo* un mozárabe valenciano de tiempo de la reconquista, como han creído Menéndez Pidal²³ y A. Galmés²⁴. Ni prueba su diptongo *ue* una hipotética diptongación espontánea de /ě/ /ǫ/ en el mozárabe de Valencia²⁵.

Confirmando esta práctica²⁶, los escribas aragoneses intervinientes en la redacción de *Cartas de Población* del siglo XIII (por ejemplo, las de Benasal, año 1239, Villafranca del Cid, 1239, o Morella, 1250, las tres en la actual provincia de Castellón)²⁷ modificaron romanismos autóctonos introduciendo diptongos donde éstos no existían²⁸.

6. La intervención de un escriba aragonés en el registro 7 y de varios catalanes en el registro 5 se afirma con romancismos esporádicos sobre la capa de latinismo: «Barnet, *labrador*» (III, 158); «Los *Navarriellos*», de Tarazona (III, 1153); «Eximen Garcez, *consobrino* Eximen Petri de Osca» (III, 2586)²⁹.

EL LATINISMO

7. Aunque los tres manuscritos que componen el *Repartiment* de Valencia estén redactados en latín, el grado de latinización de los nombres personales es ostensiblemente distinto entre los registros 5 y 7, lo que no prueba, de suyo, la ascendencia catalana o aragonesa de sus redactores, pero sí subraya las ya evidentes diferencias. Basta

23. *Origs.*, § 24.6b.

24. *Dial. Moz.*, p. 128.

25. El antiguo propietario del inmueble es un musulmán, Ali Algarbal, lo que invalida de suyo la suposición de un ex-propietario mozárabe *Pedruelo*. Aun suponiéndose aragonés a tal *Pedrol/Pedruelo* (en contra de la sigla B de Barcelona y del cuerpo aparentemente catalán de su apelativo) el escriba habría respetado un diptongo aragonés, nunca mozárabe.

26. Tal vez hay, además, falsa diptongación en la forma *Castellezuelo* (III, 1883), contra las formas adiptongadas del registro 5; así, al margen de las vistas, García d'*Uncastel* (I, 99). *Castillazuelo*, cerca de Barbastro, figura sin diptongo en la documentación antigua. Cf. Agustín Ubieto Arteta, *Toponimia aragonesa medieval*, Zaragoza, 1972, p. 76. Sobre la frontera antigua, M. Alvar, *La frontera catalano-aragonesa*, Zaragoza, 1976, p. 25 y sigs.

27. En la de Benasal se lee *Cuellar*, *Aras* por Culla y Ares; en la de Villafranca, *Cuellar*, *Campiello Sicco*, *Fontem de la Peniella*, *Alcantariella*; en la de Morella, *Canalielas*, *Cabriella*, etc.

28. Escritas también por aragoneses las de Vallibona, 1233; Castell de Cabres, 1239; Cuevas de Vinomá, 1281; Mola Scirta, 1274; Sarañana, Alabor y Perarola, 1233, etc.

29. Conviene con un latinizante *nepus* (III, 2588). Los derivados de *nepote* son comunes en docs. catalanes antiguos: *nepoto*, hacia 1023; *nepota*, año 1082; *neputo*, 1024, los tres en Barcelona. Cf. L. Rubio García, *Documentos lingüísticos catalanes. Siglos X-XII*, Murcia, 1979, pp. 158 y 169.

contrastar los cien primeros antropónimos de ambos registros³⁰; o la forma de un mismo nombre en ambos registros: *Berengarius*, I, frente a *Berenguer* III, *pássim*; *Bernardus*, I, frente a *Bernat*, III, *pássim*; *Bertrandus*, I / *Beltran*, III, *pássim*; *Egidius*, I / *Gil*, III; *Eximinus*, I / *Eximen*, III; *Michael*, I / *Michel*, III; *Petrus*, I / *Per*, *Pereton*, III; *Poncius*, I / *Ponz*, III; *Raymundus*, I / *Remon*, III, etc.

Hasta qué punto constituyen tratamiento aragonés (y no latinizante) formas como *Salvator* (III, 1121), *Salvatore*t (III, 1122), *Guille*m *Salvator* (III, 1727), *Salvator* de Pradas (III, 1600) u otras, no es fácil probarlo³¹.

EL REGISTRO 6

8. La relativa coherencia notada en las tendencias gráficas de los registros 5 y 7 se opone a la promiscuidad del registro 6, «el más complejo y problemático de los manuscritos que componen el *Llibre del Repartiment*», para Cabanes-Ferrer³², y cuyas concordancias es

30. Registro 5: Artallus, asiento 1; Peregrinus, 3; Oxova, 4; Matheus, 5; Lupus, 6; Gomicius, 9; Egidius, 10; Martinus, 11; Berengarius, 21; Gonçalvus, 29; Gratia, 30; Berengarius, 31; Arbert, 38; Marques, 44; Berengarius, 47; Marti, 49; Exeminus, 54; Bernardus, 55; Dominicus, 56; Iulianus, 56; Iaques, 61; Goçalvo, 63; Michael, 64; Sancius, 69; Eximinus, 71; Berengarius, 72; Oxoa, 73; Guillemonus, 75; Guillelmonus, 76; Sancius, 79; Exeminus, 80; Guido, 81; Guillelmonus, 83; Guillemonus, 84; Guillelmus, 84; Guillelmonus, 87; Guillelmonus, 88; Sancius, 91; Michel, 97; Rodericus, 98; Gratia, 99; Donatus, 102; Sancius, 103; Rodericus, 108; Michel, 110; Hug, 114; Fortun, 117; Gartia, 118; Sancius, 120; Domingo, 121; Gartia, 122; Tomás, 122; Gil, 128; Palacinus, 131; Domingo, 137; Vidal, 138; Martinus, 141; Berengarius, 142; Artallus, 147; Matheus, 149; Guido, 150; Vitalis, 151; Marti, 154; Sancius, 155; Gil, 159; Ferrandus, 160; Salamo, 162; Domingo, 164; Iaques, 167; Romeu, 181; Ladro, 182; Domingo, 185; Geralt, 191; Berengarius, 192; Gartia, 195; Dominicus, 199; Arnarius, 200; Guilabert, 202; Marcus, 203; Gombaldus, 209; Dominicus, 212; Sanz, 213; Rodericus, 215; Sancius, 216; Ladro, 217; Gomicius, 219; Sancius, 221; Artallus, 223; Huget, 230; Salvador, 232; Jofre, 236; Pelegrinus, 238; Dominicus, 239; Egidius, 240; Sire, 241; Fortunius, 243; Bertrandus, 244; Illuminatus, 248; Berengarius, 249; Rodericus, 250.

Registro 7: Bernardus, 6; Sancio, 9; Michael, 13; Ramon, 26; Bernat, 28; Michel, 33; Armisen, 33; Berenguer, 34; Bernat, 36; Gonzalbo, 39; Bernat, 42; Pelegri, 43; Maymon, 52; Garcia, 54; Berenguer, 55; Berenguer, 56; Bernat, 58; Arnaldo, 60; Guillerma, 61; Berenguer, 62; Bernat, 63; Valerii, 64; Guillem, 65; Berenguer, 68; Marti, 69; Marimon, 70; Berenguer, 71; Guillem, 72; Berenguer, 76; Pelegri, 77; Bernat, 78; Berenguer, 79; Bernat, 83; Vitalis, 90; Berenguer, 92; Berenguer, 93; Remon, 96; Bernat, 100; Berenguer, 103, 112; Berenguer, 124; Matheo, 125; Bernat, 126; Adan, 128; Berenguer, 140; Guillem, 141; Guillem, 147; Arssen, 148; Berenguer, 149; Guillemona, 152; Dolça, 154; Guillem, 155; Bernat, 156; Peregrina, 159; Peregrina, 164; Bernat, 168; Marti, 172; Guillerma, 173; Guillem, 174; Guillem, 175; Arnau, 177; Garcia, 180; Helias, 183; Guillerma, 185; Guillem, 187; Guillem, 188; Berenguer, 191; Bernat, 193; Fertun, 194; Arnau, 196; Berenguer, 197; Arnau, 198; Michel, 202; Remon, 204; Remon, 205; Bernat, 206; Bernat, 207; Arnau, 108; Berenguer, 211; Bernat, 212; Bernardona, 214; Berenguerona, 215; Martina, 218; Iachobus, 218; Iacobus, 219; Agustin, 224; Guillem, 226; Arnau, 230; Eximen, 232.

31. Para la conservación de sordas intervocálicas en aragonés, cf. M. Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid, 1953, p. 175; Menéndez Pidal, *Orígs.*, § 46.3; Zamora Vicente, *Dialect. española*, Madrid, 2.^a ed., 1974, p. 228.

32. Cabanes-Ferrer, *Intrad.* a la ed. cit., p. 7.

casi imposible restituir. En él se aprecia una escritura caligráfica recargada de trazos, relativa a uno de los capítulos copiados del registro 5 (el de las donaciones de villas, castillos y alquerías); una escritura cursiva libraria de uso general en la cancellería aragonesa, que abarca la mayor parte del texto, y en la que se pueden rastrear diferentes manos; y algunas páginas afectadas de gran cursividad en el trazado de la letra³³. Además, si el registro 5 es un verdadero registro notarial donde se deja constancia de las donaciones efectuadas, éste, el registro 6, no es un texto único, sino el conjunto de varios cuadernos de repartimiento o al menos la copia de aquéllos³⁴.

Aparentemente hay en él distintas áreas de redacción: en unas se reproducen rasgos del registro 7 (adición de *-n*, tendencia al mantenimiento de los diptongos, pseudodiptongaciones, romancismos, etc.); en otras, las tendencias contrarias. La separación es a veces brusca y palpable; otras, menos clara y poco perceptible³⁵.

CRITERIO PALEOGRÁFICO

9. El estudio paleográfico confirma la oposición que ya el criterio fonético evidenciaba entre los registros 5 y 7 del ACA. Como indica D. Cabanes³⁶, las mayúsculas caligráficas del registro 5 parecen trazadas en muchos casos por los escribas Guillem y Guillemó, ambos catalanes. Sin embargo, sus rasgos gráficos no se advierten en el registro 7, donde el trazo de letra es sensiblemente distinto. Y en el complejo registro 6, además de las mayúsculas características de Guillem y Guillemó, se advierten (especialmente entre los folios 28 al 36 del manuscrito, asientos 26 a 145), los rasgos del aragonés Pedro Andrés. Ahora bien, aun con ser, según todos los indicios fonéticos, aragonés el escriba del registro 7, ha de tratarse de un escriba distinto de Pedro Andrés, ya que los trazos caligráficos de aquél no se asemejan a los del ya citado registro 6.

33. *Ibid.*, p. 10.

34. *Ibid.*, p. 15.

35. Así, los folios 28 a 36 del ms., al parecer de la mano del escriba aragonés Pedro Andrés, rehúyen las vocales finales en oxítonos y latinizan notablemente. Los asientos siguientes conservan bastantes nombres catalanes: *Leo*, 161; *Pere*, 185; *Ioanneta*, 188; *Salvador*, 189; *María Palaci*, 192; *Pere de V.*, 271; *Capdeferre*, 178; Berenguer de *Pao*, 289, etc. Puede haber de nuevo una mano aragonesa desde el asiento 850 y sigs., y después del asiento 1100. La parte final abunda en adiciones de *-n* y mantenimiento de diptongos aragoneses.

36. Comunicación de la Dra. Cabanes Pecourt.

CRONOLOGÍA

10. El texto del registro 5 certifica que éste comenzó a escribirse en 1237³⁷. El registro presenta, por otra parte, dos calendaciones distintas:

a) la que cubre el período de 1237 a 1244, y que alcanza al folio 89, asiento 1717; y

b) la que abarca de 1238 a 1245 (a partir del folio 90, asiento 1718) y se refiere a las regalías de la ciudad de Valencia.

Hay, al margen, un único documento expedido por el monarca en 1252, concediendo a los zapateros el barrio que ocupaban. El registro 6 alcanza de 1234 a 1252, y el registro 7 comenzó a escribirse el 9 de abril de 1239. La ejecución de éste parece responder a dos etapas distintas: la confección de su conjunto (hasta el folio 68) y su revisión (con adición de apostillas y las dos últimas hojas quizá). D. Cabanes ha señalado la existencia de dos etapas en la redacción de este último manuscrito:

a) del 9 de abril de 1239 a una fecha insegura, pero anterior en todo caso al 15 de mayo del mismo año;

b) la que tendría lugar en el mismo año 1239 (etapa de revisión)³⁸.

LOS ESCRIBAS

11. En la Cancillería de Jaime I actuaron como escribas Guillem (1227-1252) y Guillemó (1230-1247), ambos catalanes; Pedro Andrés (1247-1258) y Pedro Sánchez (1220-1246), aragoneses; Pedro Juan (1224-1236), autor material del tratado suscrito en 1236 por Jaime I y Zeyd Abú Zeyd; además de Guillem Gaucera (1240-?), Guillermo Vidal y Ponç Carbonell, escribanos eventuales de la propia Cancillería. Sin embargo, en el mismo *Llibre del Repartiment* aparecen otros tantos escribanos: Rodericus Didaci o Rodrigo Díaz,

37. «In nomine Domini. Incipiunt donationes de Valentia et de termino, facte a domno Iacobo rege Aragonum sub era millesima CC LXX. V., anno M.C.C.XXX septimo ad podium de Cebola» (*Rep.*, I, p. 30).

38. Cabanes-Ferrer, Introducción a la ed. del *Rep.*, III, p. 12.

notario real (*Rep.*, I, 415, 1116, 1126, 1475); Valerius o Valerio, «scriba domini regis» (I, 1017, 1282, 1285); Alfonsus, «scribe» (I, 372), *D* [ominicus?], «scriba» (I, 254); Geraldus, «scriptor» (II, 191); Berengario, «scriba» (II, 307); Ioanot de Vergebal, notario (III, 1997), de Daroca; Salvador G., «scriba» (III, 2111, 3262), de Zaragoza; Bernat o Bernardo (III, 2149, 3293), de Zaragoza; Ferrandus, «scrivano» (III, 2963), de Daroca; Vitalis, «scriptor» (III, 90, 2570), de Zaragoza, y aun otros³⁹.

SECTORES DE REDACCIÓN

12. En resumen, los datos lingüísticos y paleográficos son suficientes para atribuir a Guillem y Guillemó⁴⁰ una casi segura intervención en el registro 5, sin que pueda descartarse la de otro u otros escribas, catalanes también como indica el estudio fonético de las grafías; la del aragonés Pedro Andrés⁴¹, pero también la de los catalanes Guillem y Guillemó en el registro 6; y la de un escriba aragonés (que no es Pedro Andrés, a tenor de los rasgos de escritura y de la cronología) en el registro 7. Pudiera ser éste Pedro Sánchez, pero podría ser también otro, u otros, siempre aragoneses como prueban sus hábitos fonéticos.

El problema de los escribas del *Repartiment* y del valor probatorio de sus romanismos adiptongados en orden a la presencia o falta de diptongación espontánea de /ě/ /ǒ/, no debe plantearse⁴²,

39. Un estudio pormenorizado de los notarios y escribanos citados en el *Repartiment*, tanto de la Cancillería Real como de la Curia Nobiliaria o Eclesiástica, o simplemente profesionales, en A. Cabanes Pecourt, «Escribanos y notarios en el 'Repartiment' de Valencia», *Anales de la Univ. de Alicante. Historia Medieval*, 4-5 (1986), pp. 287-304.

40. Véase para los aspectos de Cancillería, además de Cabanes, «Escribanos y notarios», F. Cesare Casula, «Observaciones paleográficas y diplomáticas sobre la Cancillería de Jaime I el Conquistador», *X Congreso de Historia de la Corona de Aragón*, Zaragoza, 1982, pp. 435-451, y «Osservazione paleografiche e diplomatistiche sulla Cancelleria di Giacomo I il Conquistatore», *Archivi e Cultura*, XII (Roma, 1977). Guillem actuó bajo el dictado del Rey, de los notarios Guillem de Almoquera, Guillem Rabaça, Pedro Sánchez y Guillem Sasala. Guillemó estuvo a las órdenes del monarca y de los notarios Guillem de Belloch y Berenguer de Soler.

41. A Pedro Andrés se le llama «Scriptor Regis» y recibe varios donos (*Rep.*, II, 120, 130, 143, 590, 644, 849, 872, 886). A Pedro Sánchez, «notarius domini regis» (I, 145, 447, 1314, 1358, 1684). Fue escriba de Jaime I de 1247 a 1258; y desempeñó además, en 1257, el notariado de la ciudad de Huesca. Cf. Cabanes, «Escribanos y notarios», p. 290.

42. Como hace A. Ferrando i Francés, sobre criterios, como él mismo reconoce, discutibles, esto es, sobre un mero cálculo de probabilidades de intervención fundadas en otros tantos documentos de Cancillería: «La nostra hipòtesi d'atribució del *Llibre del Repartiment* a Guillem, Guillemó i possiblement Pere Sánchez no és més que una mera suposició basada en indicis indirectes» (*Introducció* a la ed. del *Repartiment*, Valencia, Vicent García, 1979, p. X11).

pues, sino sobre la determinación directa, asiento a asiento, de las tendencias fonéticas (y en todo caso paleográficas). Y hecha ésta, se confirma, frente a la idea de una ejecución material íntegramente catalana, la evidente intervención aragonesa en la redacción de estos manuscritos.

Teniendo en cuenta la no casual coincidencia de los indicios fonéticos (en un caso aragoneses, catalanes en otro) de los registros estudiados⁴³ y, en orden al valor testimonial de los romanismos mozárabes, puede, pues, concluirse que hubo una intervención efectiva de escribas catalanes en el registro 5 del ACA; de un escriba aragonés⁴⁴ en el registro 7; y una dualidad de ejecución en el registro 6.

Academia de Cultura Valenciana

43. Es decir, la coincidencia siempre en un sentido (adición de *-n*, propensión a los diptongos [jé] [wé], romancismos no catalanes) u otro (caída de *-n*, adiptongaciones, sordas sonorizadas, etc.) de los hábitos fonéticos denotados por las grafías.

44. De un solo escriba aragonés que pusiera mayor o menor aplicación caligráfica o, en todo caso, de dos distintos escribas aragoneses.